

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Técnicas de expresión oral y escrita C - francés
Código	E000000257
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Asignatura orientada hacia el dominio de las técnicas de expresión oral y escrita en lengua francesa.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Nadia Rodríguez Ortega
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-405]
Correo electrónico	nrodriguez@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<p>Aportación al perfil profesional de la titulación</p> <p>La asignatura Técnicas de expresión oral y escrita se ofrece para alumnos con un nivel intermedio de francés. La asignatura se centra en el aprendizaje y perfeccionamiento de las técnicas y recursos de comprensión y producción de textos orales y escritos. Se profundizará en los géneros del discurso y las tipologías textuales como instrumentos esenciales para favorecer una comunicación precisa y ágil y de corrección gramatical que debe dominar todo profesional del lenguaje. Se estudiarán textos auténticos de diferentes tipos y campos que se analizarán según su vocabulario y factores culturales como preparación para la expresión oral y escrita. Los textos escritos podrán proceder de distintos países francófonos con el fin de hallar las diferencias multiculturales. Analizaremos audios del ámbito profesional de producción francófona.</p> <p>Asimismo, el alumno aprenderá a hablar de forma más fluida en un entorno profesional, a participar en un debate, reunión o hacer una exposición oral pública.</p>
<p>Prerequisitos</p> <p>NO existen formalmente requisitos previos.</p>



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
	RA3	Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA3	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo



	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad
	RA3	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural
ESPECÍFICAS		
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo
	RA2	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores
		Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras



	RA3	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas etc
CE19	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax
	RA2	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.
	RA2	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera
	RA3	Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera
	RA4	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1: Técnicas, destrezas y estrategias de expresión oral

Tema 1: Conversación interaccional en reuniones

1.1 Expresiones para empezar y terminar reuniones

1.2 Expresiones para dirigir una reunión

1.3 Expresiones de acuerdo y desacuerdo

1.4 Expresiones de cambio del turno conversacional

Tema 2: Técnicas de exposición oral

2.1 Planteamiento general, selección de contenidos, organización y preparación del discurso

2.2 Exposición progresiva del discurso

2.3 Lenguaje no verbal

2.4 Medios auxiliares

Tema 3: Técnicas de debate

3.1 Modalidades de debate (foro, panel, mesa redonda, debate por grupos, asamblea etc.)

3.2 Técnicas de argumentación (por fuerza, por contradicción, implícitos, etc.)

3.3 Ampliación del discurso del otro

3.4 Moderación

3.5 Toma de notas

3.6 Resumen de las intervenciones

Bloque 2: Técnicas, destrezas y estrategias de expresión escrita

Tema 1: Tipología textual

1.1 Análisis de distintos géneros del discurso y tipos de textos (Narración, ensayo, resumen, crítica, reseña informe, etc.)

1.2 Identificación de las diferencias interculturales en los distintos tipos de textos de procedencia multicultural

1.3 Extracción estructuras recurrentes (de carácter léxico, morfosintáctico, macrotextual)

1.4 Marcadores de cohesión y coherencia

Tema 2: Usos y funciones del lenguaje oral y escrito

2.1 Diferencias entre lengua oral y escrita

2.2 Funciones del lenguaje oral

2.3 Funciones del lenguaje escrito

Tema 3: Producción textual

3.1 Redacción de distintos tipos de textos (presentación, resumen, crítica, reseña, informe, memoria etc.)

3.2 Proceso de redacción: contextualización, selección del léxico, la pre-composición

3.3 Revisión y corrección: identificar errores gramaticales y de estilo

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se divide en lecciones de carácter expositivo, para familiarizar al alumno con las técnicas de expresión oral y escrita, y clases participativas, en las que los alumnos realizan ejercicios prácticos de carácter oral y escrito, exponen y comentan los textos leídos y redactados en casa. Como actividades no presenciales, los alumnos prepararán las clases presenciales mediante la lectura previa, realizarán exposiciones públicas y elaborarán trabajos escritos.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo



Exposición programada de contenidos teóricos relativos al temario por parte del profesor.	CGS22, CGI01
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	
Realización de ejercicios puntuales por parte del alumno.	CGP09, CGI01, CE18, CE19, CE20
Exposición individuales / grupales	
Exposición de trabajos programada de por parte de los alumnos.	CGP13, CGS18, CGS20, CGS22, CE20

Metodología No presencial: Actividades

Trabajos individuales y grupales	CGP11, CGP13, CGP14, CGS20, CGS22, CGI05
Realización de trabajos escritos sobre los distintos temas tratados.	
Estudio y documentación	
Realización de tareas de estudio y profundización en la materia.	CGS18, CGI01

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Exposición individuales/grupales
30.00	15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	
60.00	30.00	
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá escribir un texto en lengua extranjera.	Dominio de los conocimientos. Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. Claridad y concisión de la exposición.	50
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	Corrección gramatical y léxica Adecuación del contenido	20



Evaluación de exposiciones individuales/grupales	Corrección lingüística de la lengua C Registro apropiado Preparación adecuada Utilización de medios auxiliares	20
Participación activa del alumno	Participación en la clase Participación en debates Participación en actividades de grupo Asistencia a clase	10

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- **La evaluación de los alumnos que ya hayan cumplido el requisito de escolaridad** en esta asignatura se llevará a cabo mediante un sistema de evaluación de carácter no presencial **basado en la calificación de los ejercicios de producción textual (50%) y la realización del examen final presencial (50%).**
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación se realiza exclusivamente mediante el examen escrito.**

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Material facilitado por el profesor.

Bibliografía Complementaria

Férreol, G., Flageul, N. (1996). *Méthode et technique d'expression orale.*

Paris : Armand Colin.

Laverrière, J., Santucci, M. (2004). *Formation à l'expression écrite et orale. 100*

fiches. Livres outils. Paris : Edition d'organisation.

Benoît, A. (2005). *Faire la synthèse d'une réunion, d'un dossier, d'un entretien.* Paris : Dunod.

Giraudy, M.A., Guérin, P. (2007). *De la prise de note au compte-rendu efficace.* Paris:Chiron.

Barril, D. (2009). *Techniques de l'expression écrite et orale.* Paris : Sirey.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2021 - 2022

Dubost, M. (2014) .Améliorer son expression écrite et orale. Paris : Ellipses

Capelle, G. (2016). Communiquer à l'écrit. Perfectionnement. Paris : CLE

Littérature contemporaine :

<https://www.babelio.com/livres-/litterature-contemporaine/38>

<https://www.franceculture.fr/theme/genre-litteraire/litterature-contemporaine>

<http://www.fabula.org/atelier.php?Contemporain>

http://www.bnf.fr/m/fr/m_anx_articles/a.litterature_francaise_contemporaine.html

<https://www.erudit.org/fr/revues/tce/2013-n102-tce01170/1022660ar.pdf>

<https://www.etudes-litteraires.com/sites-litteraires/Auteurs/Ecrivains-contemporains/>

https://www.college-de-france.fr/media/antoine-compagnon/UPL18488_45.pdf

<http://www.bienecrire.org/menu.php>

<http://www.nouvelobs.com/abc-lettres/bien-ecrire.html>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)